Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyciągnął swoją rękę, ludzie z zasadzki powstali szybko ze swojego miejsca, pobiegli i weszli do miasta, zajęli je i szybko je podpalili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy podniósł rękę, wojsko wypadło z zasadzki, pobiegło do miasta, zajęło je i szybko wznieciło ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tylko podniósł rękę, ludzie, którzy byli w zasadzce, powstali szybko ze swego miejsca, pobiegli i weszli do miasta, zajęli je i szybko podpalili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni, co byli na zasadzce, wstawszy prędko z miejsca swego; bieżali, gdy on podniósł rękę swą, a ubieżawszy miasto, wzięli je, i zaraz je zapalili ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy podniósł puklerz przeciwko miastu, zasadzka, która się była zataiła, powstała zaraz: i ubieżawszy miasto wzięli i zapalili je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaledwie rękę wyciągnął, ludzie, którzy byli w zasadzce, pośpiesznie wyszli z ukrycia, przybiegli do miasta, zajęli je i od razu podpalili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wyciągnął swoją rękę, ludzie z zasadzki szybko zerwali się ze swego miejsca, pobiegli i wtargnęli do miasta, zajęli je i szybko je podpalili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tylko wyciągnął rękę, ludzie z zasadzki szybko wyszli z ukrycia, pobiegli i wtargnęli do miasta, zajęli je i natychmiast podłożyli ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaledwie wyciągnął rękę, ci, którzy byli w zasadzce, natychmiast zerwali się ze swojego miejsca, ruszyli biegiem na miasto, zajęli je i szybko podpalili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko wyciągnął swe ramię, ludzie zaczajeni w zasadzce poderwali się ze swego miejsca, biegiem wpadli do miasta, opanowali je i natychmiast podpalili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і засідки швидко встали з їхнього місця і вийшли, коли він простягнув руку, і пішли проти міста і взяли його і, поспішившись, запалили місто огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci, co stali na zasadzce, szybko wyruszyli ze swego stanowiska. Wtedy, gdy podniósł swoją rękę – nadbiegli, wtargnęli do miasta i je zdobyli. Po czym zaraz podpalili je ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci, co byli w zasadzce, szybko podnieśli się ze swego miejsca i zaczęli biec w momencie, gdy wyciągnął swą rękę, i wkroczyli do miasta, i je zdobyli. Potem śpiesznie podpalili miasto. |